



## **Outline**

- 1- The **difference** between immediate and suspended renditions
- 2- **Functions** and consequences of suspended renditions
- 3- **Causes** which lead to immediate or suspended renditions
- 4- Consequences of immediate and suspended renditions on the **intercultural** mediation



## INTERPRETED-MEDIATED INTERACTION

- in **public service** settings (i.e. hospitals, courts...)
- is a **particular type** of institutional talk

the parties orient themselves to

the local context

the **broader frame** 

#### because

- the interpreter is not an institutional representative
- more than two parties are involved
- the interpreter has not the function of negotiating reciprocal understanding

## INTERPRETED-MEDIATED INTERACTION

- in **public service** settings (i.e. hospitals, courts...)
- is a particular type of institutional talk

  | hecause | he interpreter is not an institutional representative | nore than two parties are involved | he interpreter has not the function of negotiating |
- the parties orient themselves to

the local context

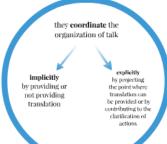
the **broader frame** 

## Interpreters are...

active participants

(Wadensjö 1998, Bolden 2000, Davidson 2002, Mason 2005, Jacobsen 2008)

coordinators (Wadensjö 1998)



## they **coordinate** the organization of talk

implicitly

by providing or not providing translation explicitly

by projecting
the point where
translation can
be provided or by
contributing to the
clarification of
actions

## Interpreters are...

· intercultural mediators

· interactional mediators

## Interpreters are...

in hospital settings
gatekeepers
(Davidson 2000,
2001)

"...the interpreters select the quantity and quality of information as related to the "world of medicine" rather that the "lifeword"..." (Bolden, 2000)

# THE STUDY Laura Gavioli and Claudio Baraldi

## Where?

65 interpreted-mediated encounters in Italy 50 in the healthcare setting 15 in the legal setting

#### Who?

- Italian institutional representatives
- English speaking patients/defendants from West Africa
- 2 different interpreters in the medical setting + 1 in the legal setting

	MEDICAL SETTING	LEGAL SETTING
NATIONALITY	Nigeriaa	Italian
MOTHER TONGUE	West Affican variety of English	English
TRAINING	-Educational background in marsing -Training in communication and in intercultural and conflict mediation	-Mosters degree from a prestigious university program in interpreting/translation studies
EXPERIENCE	In the institution for 5/3.	In the institution for 5 years

	MEDICAL SETTING	LEGAL SETTING
NATIONALITY	Nigerian	Italian
MOTHER TONGUE	West-African variety of	English
	English	
TRAINING	-Educational background in	-Masters degree from a
	nursing	prestigious university
	-Training in communication	program in
	and in intercultural and	interpreting/translation
	conflict mediation	studies
EXPERIENCE	In the institution for 5/2	In the institution for 3 years
	years	

## How?

- Audio-recorded
- Checked by at least 3 researchers, applying the transcription conventions commonly used in Conversation Analysis

## 1- The difference between immediate and suspended renditions

#### IMMEDIATE RENDITIONS

the interpreter provides immediately a rendition of the previous turn

#### SUSPENDED RENDITIONS

the interpreter suspends the translation until a later stage because

- asks for **clarification**
- provides **minimal responses** (i.e. acknowledgment tokens and continuers)





### **IMMEDIATE RENDITIONS**

J Nazionalità nigeriana?

IM Are you from Nigeria?

D Yes

IM Sì

## 1- The difference between immediate and suspended renditions

#### IMMEDIATE RENDITIONS

the interpreter provides immediately a rendition of the previous turn

#### SUSPENDED RENDITIONS

the interpreter suspends the translation until a later stage because

- asks for **clarification**
- provides **minimal responses** (i.e. acknowledgment tokens and continuers)





## Suspended renditions for clarification

Doc Va bene. Sa di essere allergica a

qualche farmaco?

IM Did you allergic to any medicine?

Pt Mmm

IM Is there any medicine you take that

caused you problem?

Pt Yeah

IM Which one?

Pt Clorochina in Ghana.

## Suspended renditions for minimal responses

Doc In base alla densità quindi come

comincia il riscontro con la visita

nel collo uterino, si decide di

mettere un gel a livello vaginale.

Però sicuramente bisogna dirle

che non è tutto scontato cioè non

è che siccome lei ha partorito una

volta in un attimo si sbriga.

IM Sì infatti

Doc Ogni donna è diversa.

IM Sì certo

## 2- Functions and consequences of suspended renditions

• Suspended renditions for clarification

#### **FUNCTION**

pursuing a contribution that responds to the content that had been made relevant in the previous sequence of turns

#### CONSEQUENCE

the production of side sequences in which clarification is negotiated

• Suspended renditions for minimal responses

#### **FUNCTION**

prompting the interlocutor to continue

#### **CONSEQUENCES**

- the interpreter's alignment as listener encouraging the speaker to continue speaking
- the production of a long turn on the part of the participant
- a monolingual interaction excluding one of the participants

## 3- Causes which lead to immediate or suspended renditions

a) The pe<mark>rception of the</mark> sequence by the interpreter

Non-problematic sequence



Problematic sequence

suspended rendition

# 3- Causes which lead to immediate or suspended renditions b) The institutional settings

- -legal settingimmediate rendition is predominant
- clarification sequences end rapidly
- -accuracy in interpreting essential

- medical settingsuspended rendition is predominant
- summarizing what has been said

- -legal settingimmediate rendition is predominant
- clarification sequences
   end rapidly
- -accuracy in interpreting essential

 medical settingsuspended rendition is predominant

- summarizing what has been said

es

# 3- Causes which lead to immediate or suspended renditions c) The purposes of the services required

#### **Hospital settings**

- -IM's as intercultural mediators
- -Respond directly to participants
- -Provide helpful feedback

#### Legal settings

- Primary is to render the participants contribution
- IM rarely as a listener
- When translating in sequence- allows the third party to react on what is being said
- When postponing- +: allows the speaker to explain himself
  - : risk of reducing the relevance of third participants contribution

## Hospital settings

-IM's as intercultural mediators

-Respond directly to participants

-Provide helpful feedback

## Legal settings

- Primary is to render the participants contribution
- IM rarely as a listener
- When translating in sequence- allows the third party to react on what is being said
- When postponing- +: allows the speaker to explain himself
  - -: risk of reducing the relevance of third participants contribution

# 4- Consequences of immediate and suspended renditions on the intercultural mediation

#### **Suspended rendition**

- Mostly negative consequences
- IM positions herself as listener- takes place of the participant- risks exclusion of a participant
- IM sides herself with the participant he/she's been talking to
  - Distribution of active participation is unequal
    - Impedes direct contact between the 2 participants

#### Immediate rendition

- Direct contact
- Promotes perspective of patient/ defendant who participates actively
- Gives them opportunity to complain/reject and allows them to express themselves
- -Gives little space for participants to say what may be difficult for them to say
  - Promotes institutional cultural perspective

Immediate rendition puts the interlocutor in close contact, but suspended contributions give the participants space to talk and help the IM to understand in greater depth what is to be branslated!

## Suspended rendition

- Mostly negative consequences
- IM positions herself as listener- takes place of the participant- risks exclusion of a participant

Giv

allo

W

- IM sides herself with the participant he/she's been talking to
  - Distribution of active participation is unequal
    - Impedes direct contact between the 2 participants

## Immediate rendition

- Direct contact

of

nt

'S

- Promotes perspective of patient/ defendant who participates actively
- Gives them opportunity to complain/reject and allows them to express themselves
  - -Gives little space for participants to say what may be difficult for them to say
    - Promotes institutional cultural perspective

Immediate rendition puts the interlocutors in close contact, but suspended contributions give the participants space to talk and help the IM to understand in greater depth what is to be translated!

## 5) Conclusion

- There is a relationship between the organization of interaction and types of contribution provided by the IMs
- Difference between the two sets of dataimmediate rendition in legal, and suspended in health setting ("mediators" in health set vs. "interpreter" in legal set)
- Different interactional structures have different consequences for inclusion/exclusion of participants in/from talk and is associated with different types of mediation
  - Analysis of different interactions contributes to improved understanding of intercultural communicative competence in different settings!